

УДК 811.161.1: 629.33

Анохина Т. Я., Солюянова Е. Г.

(г. Москва)

ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ В АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИИ

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы номинации класса терминов автомобилестроения. Освещаются механизмы и принципы, лежащие в основе данного явления. Характеризуются наиболее продуктивные способы терминообразования. В статье показаны основы формирования терминологической системы в области автомобилестроения, представлены пять основных способов терминологической номинации, главным из которых является терминологизация. На многочисленных примерах демонстрируется, как изменяется первоначальное значение общеупотребительного слова, «обрастая» специальным содержанием.

Ключевые слова: термин, номинация, специальные словари, терминологизация, неологизация.

T. Anokhina, E. Soluyanova

(Moscow)

FEATURES OF TERMINOLOGICAL NOMINATIONS IN THE AUTOMOTIVE INDUSTRY

Abstract. The article deals with the process of word formation of a class of automotive terms. The mechanisms and principles underlying this phenomenon are highlighted. The most productive ways of term-formation are given. Theoretical basis of formation of terminology in the field of automotive industry are discussed. Five main ways of term formation are presented, among which the most productive one is terminologization. Examples of how the original meaning of the word becomes field-related are demonstrated.

Key words: term, nomination, special dictionaries, terminologization, neologization.

Терминологическая лексика является выразителем знаний определённой науки. Любая терминосистема «представляет собой когнитивно-логическую модель той или иной области человеческого знания и деятельности» [4, с. 23]. Как известно, языковая картина мира представляет «мир в зеркале языка». Эта картина зависит от речемыслительной деятельности человека, в том числе и представителей определённой профес-

сии. Специалисты актуализируют научную картину в своей области знаний, базирясь на информации в этой понятийной области, характерной для определённого исторического периода. Термины сохраняют знания и дают возможность точно передавать их в процессе обучения. Функцией «фиксации специального знания» называет В.М. Лейчик номинативную функцию термина [5, с. 64]. Этим объясняется всё возрастающая роль специальных словарей.

В период, когда специальные словари терминов становятся особенно востребованными, весьма важная роль принадлежит разработке теоретических основ формирования терминосистем [9, с. 2] и осознания закономерностей наименования научных понятий, фиксируемых в указанных словарях.

В статье ставится цель проанализировать основные способы терминообразования в такой важнейшей области знания, как автомобилестроение.

В настоящее время увеличивается количество производимых автомобилей с технологическим совершенствованием их конструкций, что предполагает использование новых материалов для уменьшения веса, включение электронного управления компонентами систем машины, использование новых видов источников энергии и т. п. Появляются новые и исчезают старые технические решения, совершенствуются показатели мощности двигателей, качества автостекол. Эти изменения чаще всего сопровождаются появлением новых терминов.

Автомобилестроение включено в машиностроение – базовую промышленную область, являющуюся показателем экономического развития государства. Следует отметить, что машиностроение – весьма сложная и разветвлённая отрасль промышленности, базирующаяся на триединстве конструкторских, технологических и материаловедческих научных исследований и разработок. Вполне понятно, что поэтому вся терминология отрасли обладает научно маркированной семантикой, имеет значительный кумулятивный и познавательный потенциал.

Для анализа был использован словарь [3, с. 97], опубликованный в издательстве «Азбуковник» в 2014 г. под названием «Машиностроение: Комплексный терминологический словарь» (далее – МКТС), в группу составителей которого входят авторы данной статьи.

Как показывает исследование, наиболее продуктивным способом создания терминов в области автомобилестроения является терминологизация – включение общепотребительного слова в терминологию данной отрасли. При этом первоначальное значение слова сужается и обрастает дополнительным (специальным) содержанием. Например: **Биение** – МКТС: отклонение от правильного взаимного расположения поверхностей враща-

ющихся деталей машин. В Малом академическом словаре русского языка (далее – МАС): действие по глаголу *биться* (в 5 знач.), **биение** *пульса*.

Боёк – МКТС: деформирующий инструмент на молотах и прессах. МАС: часть ударника в огнестрельном оружии, разбивающая капсуль патрона. Причём этот термин включён в толковый словарь во втором значении: ‘ударная часть парового молота’.

Дрессировка – МКТС: холодная прокатка листов с малой степенью обжатия для улучшения плоскостности <...> МАС: действие по значению глагола *дрессировать*. **Дрессировка животных**.

Юбка поршня – МКТС: нижняя направляющая часть поршня <...> бочкообразной или конической формы. МАС: 1) Женская одежда, облегчающая фигуру от талии книзу; 2) *разг.* – Женщина (как предмет чувственного влечения мужчины).

Таких примеров в словаре очень много: *вырубка* (операция листовой штамповки), *высадка* (операция объёмной штамповки), *отпуск* (термическая обработка сплавов), *рывок* (вид испытаний транспортного средства), *чушка* (небольшой слиток металла), *штырь* (гладкий цилиндрический стержень) и т. п. Причём у большинства слов такой перенос из общеупотребительного языка в язык науки сопровождается метафоризацией значения, что является способом «упрощения, сокращения, облегчения номинации» [2, с. 211]. Например: *башмак технологический* (опора для установки и выверки деталей или машин), *барабан* (полая вращающаяся деталь), *вилка* (деталь с раздвоенным концом), *гусеница* (замкнутая сплошная металлическая лента или цепь, состоящая из отдельных звеньев), *звёздочка* (колесо с зубьями, которые входят в зацепление с цепью), *коромысло* (деталь рычажного механизма в виде двуплечего рычага), *колпак колеса*, *крыло*, *кулак*, *кулачок*, *манжета* (разновидность уплотнителя); *носок коленчатого вала*, *оперение автомобиля*, *отказ* (нарушение работоспособности изделия); *палец* (стержень), *перо вилки* (часть колеса), *поплавок карбюратора*, *серьга рессоры*, *штилька* (крепёжная деталь в виде стержня с резьбой на обоих концах), *платиновое стекло* (несмотря на название, стекло не содержит платины; мотивация в том, что коэффициент линейного расширения такого стекла равен коэффициенту расширения платины) и др.

Другой весьма распространённый способ образования нового термина – неологизация. При этом следует отметить, что данный способ терминологизации также порой сопровождается метафоризацией. Например: *волосовина* (дефект поверхности в виде нитевидных несплошностей в металле). Попутно заметим, что и в дефиниции используется неологизм *несплошность*. Часто в терминологическом значении используются слова, словообразовательные модели которых отличают их от слов общеупот-

ребительного языка и придают им уникальность, т. н. «специальность». Именно эта уникальность делает подобные наименования своего рода неологизмами. Например:

МКТС: **Рыхлота** – литейный дефект в виде скопления мелких усадочных раковин (ср. общеупотребительное – *рыхлость*). МАС: **Рыхлость** – свойство по значению прилагательного «рыхлый».

Другие примеры: *вскип* (литейный дефект в виде скопления газовых раковин), *выбег* (движение транспортного средства после выключения двигателя), *вытот* (литейный дефект в виде шарика металла), *вытор* (вертикальный канал), *двойникование* (образование в металле областей с разной ориентацией решётки), *зануление* (соединение с нулевым защитным проводником), *матирование стекла* (технология создания матовой поверхности); *настыль* (тугоплавкая масса), *натяг* (разность между наружным и внутренним размером охватывающей детали), *недоправ* (дефект поверхности проката в виде пятен или полос), *недолив* (литейный дефект в виде неполного образования тела отливки), *незалив* (литейный дефект...), *неслитина* (литейный дефект в виде отверстия произвольной формы), *отбел* (дефект отливок из серого чугуна в виде твёрдых мест), *обезгаживание* (вывод из смеси газообразных веществ), *осмоление* (процесс образования смол), *переставка* (вид испытаний транспортного средства), *подпятник* (подшипник, воспринимающий осевые нагрузки), *подутость* (литейный дефект в виде местного утолщения отливки), *поковка* (промежуточная заготовка или готовое изделие), *приемистость* (разгонные свойства автомобиля), *проушник* (часть корпуса амортизатора), *разгар* (глухие трещины, образующиеся на поверхности металлической оснастки), *рябизна* (дефект поверхности проката в виде мелких углублений), *пускач* (пусковое устройство), *свес* (выступающая часть транспортного средства), *схлопывание* (чрезвычайно быстрое сжатие газовых полостей), *ужимка* (литейный дефект), *уковка* (относительная величина формоизменения заготовки в процессе ковочных операций), *угар металла* (потери металла в результате окисления), *уход металла* (литейный дефект в виде пустоты в теле отливки), *уширитель* (дополнительная крепёжная деталь) и другие.

Как видим, образование неологизмов – один из регулярных способов терминообразования, причём создаваемые термины вполне прозрачны с мотивационной точки зрения.

В отличие от неологизмов, состав которых составляют слова родного языка, в комплексном терминологическом словаре присутствует большое количество заимствованной лексики, т. к. изначально «русские автомобильные термины формировались на основе иноязычных заимствований» [1, с. 48]. Например: *аванпроект* – от фр. *avant-projet* – предварительный

проект; *аутригер* – англ. outrigger; *балансир* – от франц. balancier < balancer – качать, уравнивать; *бампер* – англ. bumper; *бельтинг* – от англ. belting – приводной ремень; *винт* – польск. gwint < нем. Gewinde – нарезка, резьба; *декомпрессор* – фр. dйcompresseur; *демпфер* – от нем. Dampfer < dampfen – заглушать; *кайдзен* – от япон. kaizen – непрерывное улучшение; *карбюратор* – от франц. carburateur; *клиренс* – от англ. clearance; *ложемент* – франц. logement – помещение; *лонжерон* – франц. longeron < longer – идти вдоль; *монтаж* – от франц. montage < monter – поднимать; *рольган* – нем. Rollgang, от Rolle – ролик, каток и Gang – ход; *рестайлинг* – от англ. restyling – модернизация, смена стиля; *тельфер* – англ. telfer; *торсион* – от франц. torsion – скручивание; *тюнинг* – от англ. Tuning – настройка; *шток* – от нем. Stock – палка, ствол, *цапфа* – от нем. Zapfen и многие другие.

Заемствованных терминов в машиностроительном словаре очень много, что с лёгкостью объясняется интернациональным характером науки в целом. Зачастую легче взять уже готовый и устоявшийся термин, чем изобретать эквивалент на родном языке. Кроме того, заимствования иногда используются как синонимы к существующим русским терминам. При этом они имеют свои особенности, которые отличают терминологическую синонимию от общеупотребительной [8, с. 238].

Достаточно часто термин образуется не путём заимствования готового слова, а через словообразования с использованием иноязычных элементов, которые входят в состав терминологических единиц. Наиболее широко используются такие заимствованные элементы, как *авто-*, *гидро-* и *нано-* (*автокар*, *гидродроссель*, *наночастицы*). Встречаются также: *анти-*, *аэр-*, *би-*, *био-*, *вибро-*, *де-*, *дес-*, *контр-*, *крио-*, *макро-*, *микро-*, *ре-* (*антидетонатор*, *аэростат*, *биметалл*, *биогаз*, *виброзащита*, *гидроцилиндр*, *дефростер*, *дезинтегратор*, *контроллер*, *криостат*, *макроструктура металла*, *микромеханика*, *рекуператор*).

В силу консервативности терминологии в отношении возможностей языка при наименовании научных понятий весьма распространённым способом образования терминов автомобилестроения является сложение слов: *автомобиль-самосвал*, *автомобиль-цистерна*, *аккумулятор-процесс*, *блок-картер*, *блюминг-слябинг*, *бульдозер-рыхлитель*, *вакуум-насос*, *вакуум-фильтр*, *климат-контроль*, *машина-автомат*, *мотор-колесо*, *насос-форсунка*, *рым-болт*, *пресс-шайба*, *сайлент-блок*, *теплообменник-деаэратор*, *стандарт-костинг*, *тормоз-замедлитель*, *фильтр-осушитель*, *форматор-вулканизатор* и др. Подобный способ номинации делает термины более конкретными, так как в данном случае называется отличительный мотивирующий признак. Однако это не единственный способ конкретизации термина. Чаще этот процесс наблюдается в терминах-словосочетаниях,

которые представлены сочетанием существительного с прилагательным (*барабан выбивной, барабан натяжной, подвеска балансирующая, стекло термостойкое, шина радиальная* и т. п.) и существительного с существительным без предлога или с предлогом (*остов трактора, секция моделей, поршень двигателя, шатун двигателя, метод сборки изделия* и т. п.). Данные термины-словосочетания в свою очередь могут конкретизироваться существительным или прилагательным (или даже несколькими), образуя многокомпонентный термин (например: *вал коленчатый полноопорный, вал отбора мощности комбинированный, вал пресса кривошипный, передача зубчатая коническая, передача реечная цилиндрическая зубчатая, подвеска на косых рычагах*). Чем больше компонентов в термине, тем он более конкретный и понятный.

И наконец, ярким примером в области машиностроения являются термины, образованные синтаксическим способом с использованием имён собственных (чаще антропонимов). Имена собственные принимают самое активное участие в словообразовательной и синтаксической деривации наряду с нарицательными существительными при номинации научных понятий. В результате появляются термины-эпонимы. Так, например, при обозначении способов производства (*точки Чернова*), методов оценки (*нонкус* – от имени португальского математика П. Нуньеса), физических величин (*ампер, ом*), приборов (*вискозиметр Марша, газгольдер Виггинса, гальванический элемент, гальванометр Дарсонваля, датчик Виганда, линза Френеля, карданный вал* – от имени итальянского учёного Джероламо Кардано, *трубка Пито* – по имени её изобретателя французского учёного А. Пито), характеристики объекта (*вектор Бюргера*) и материалов (*бейнит* – по имени английского металлурга Э. Бейна, *бентонит* – по месторождению вблизи форта Бентон, *волластонит* – от имени английского естествоиспытателя У.Х. Волластона, *ледебурит* – по имени немецкого металлурга А. Ледебура, *мартенсит* – по имени немецкого металлурга А. Мартенса, *сорбит* – от имени английского учёного Г.К. Сорби). Используются и другие синтаксические модели: *вязкость по Редвуду, твёрдость по Бринеллю, твёрдость по Роквеллу, твёрдость по Виккерсу, твёрдость по Моосу, твёрдость по Шору*. Подобные термины, образованные на базе имени собственного, представляют собой визитную карточку этапов развития научного знания, в эксплицитной форме отражают процессы его становления.

Это доказывает тот факт, что специалисты-профессионалы должны обладать специальным багажом фоновых знаний, так как в эпонимических терминах не называется мотивирующий признак. Нужно знать не только имя учёного, но и представлять, в чём заключается его открытие, в чём отличие его от предшествующих, может быть, и историю его открытия и мн. др.

Выявленные способы номинации терминов в указанной области сводятся к следующим видам: 1) терминологизации; 2) созданию неологизмов; 3) заимствованиям из других языков; 4) конкретизации термина при помощи приложения или определения; 5) включению в структуру терминов имён собственных в различных грамматических формах.

Всё вышесказанное приводит нас к выводу, что терминологическая номинация, как и вся русская номинация в целом, проявляет себя как «индикатор» человеческой мысли, сознания и менталитета носителя профессиональной мысли.

Литература:

1. Анохина Т.Я., Зайцева Т.Н., Мартиросян Н.В. К вопросу об источниках формирования и некоторых структурно-семантических особенностях образования терминов автомобилостроения в русском языке // Известия МГТУ «МАМИ». 2013. № 1(15). Т. 6. С. 47–50.
2. Анохина Т.Я., Платонова Е.Н. Метафоризация в языке науки и техники // Известия МГТУ «МАМИ». 2014. № 1 (19). Т. 5. С. 210–213.
3. Анохина Т.Я., Солюянова Е.Г. Место машиностроительного терминологического словаря в типологии словарей // Научное обозрение: гуманитарные исследования. 2014. № 12. С. 97–102.
4. Голованова Е.И. Лингвистическая интерпретация термина: когнитивно-коммуникативный подход // Известия Уральского государственного университета. 2004. № 33. С. 18–25.
5. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет. Методы. Структура. М.: КомКнига, 2006. 256 с.
6. Машиностроение: Комплексный терминологический словарь / Гл. ред. А.В. Николаенко. М.: Издательский центр «Азбуковник», 2014. 270 с.
7. Словарь русского языка: в 4-х т. / АН СССР, Институт русского языка; под ред. А. П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1981–1984.
8. Солюянова Е.Г. Синонимия машиностроительных терминов // Известия МГТУ «МАМИ». № 1(19). 2014. Т. 5. С. 237–240.
9. Тюрикова Н.А. Лингвистические аспекты стандартизации и унификации терминологии отрасли («документоведение и архивоведение») // Вестник Московского государственного областного университета (Электронный журнал) [Сайт]. 2013. № 1. URL: <http://vestnik-mgou.ru/Articles/View/277> (дата обращения 17.06.2015).